

E21 - A Wager That Defies Despair

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Mimi

Captain?

[00:16] Guy

How?

[00:18] Guy

It's all over...

[00:19] Guy

We're dead.

[00:23] Subaru

Don't let it swallow him!

[00:27] Subaru

If we extricate him before he's swallowed,

[00:29] ---

we can save him!

[00:38] Rem

Subaru-kun...

[00:41] Subaru

Don't think this little bit of despair
is enough to stop me!

[00:46] Subaru

Giving up doesn't suit us!

[00:48] Subaru

Not me, not you,

[00:50] Subaru

not anyone!

[01:16] Subaru

Let's go, Patrasche!

[01:17] Subaru

Run right under the Whale's nose!

[01:24] Rem

The only one who may sniff
Subaru-kun is me!

[01:37] Crusch

Close your mouth!

[01:41] Crusch

At a glance, the situation looks dismal.

[01:44] Crusch

Where is Wilhelm?

[01:45] Subaru

If you remember him,

[01:47] ---

at least we know the fog hasn't erased him.

[01:51] Subaru

Everything depends on how well Rem fights.

[01:56] Crusch

What do you think, Natsuki Subaru?

[01:58] Crusch

Does nothing seem strange to you?

[01:59] Subaru

Strange?

[02:01] Crusch

There are now three White Whales.

[02:03] Crusch

If it is actually a mabeast
that lives in groups,

[02:05] Crusch

how could we not know that by now?

[02:08] Crusch

There must be some trick behind it.

[02:10] Subaru

And we need to find out, huh?

[02:14] Crusch

If not, we won't hold out long.

[02:16] Crusch

We'll do something.

[02:17] ---

Retreat is no longer an option.

[02:22] Crusch

Fire!

[02:26] Crusch

"Fire," I said!

[02:33] Subaru

Crusch-san!

[02:58] Subaru

Willpower!

[03:03] Subaru

Damn... Being a daredevil isn't enough!

[03:06] Subaru

I've gotta use my head!

[03:07] ---

Why are there three of them?

[03:08] Crusch

Duck!

[03:26] Subaru

Whoa!

[03:27] Subaru

Awesome!

[03:31] Hetaro

We'll all back up Natsuki-san and Crusch-san

[03:35] Hetaro

until the captain is fully healed,
and we can regroup.

[03:38] Subaru

Ricardo's still alive?

[03:41] Hetaro

Yes, my sister took him to Felix-san.

[03:45] Mimi

He struggled a lot! It wasn't easy!

[03:47] Subaru

Gotcha... That's a relief.

[03:50] Hetaro

On the verge of death, our captain
sent a message.

[03:53] Hetaro

"Hey, it's gettin' a lot lighter.

[03:55] Hetaro

The fact that I didn't die proves that!"

[03:59] Hetaro

That's what he said.

[04:00] Subaru

"Lighter"?

[04:04] Subaru

What's light about a hard,
heavy situation like this?

[04:11] Subaru

Light?

[04:22] Subaru

That's it... I get it!

[04:25] Subaru

Huh?

[04:33] ---

What?

[05:02] Subaru

Wilhelm-san!

[05:06] Wilhelm

Not skilled enough.

[05:07] ---

I was careless...

[05:10] Hetaro

Is he all right?

[05:12] Subaru

Yeah, he's just unconscious!

[05:14] Subaru

Sorry, but could you take him to Felis?

[05:16] Hetaro

Of course! What about you?

[05:20] Subaru

I realized something...

[05:29] Crusch

It divided?

[05:31] Subaru

Yeah.

[05:32] ---

Its fighting strength and the left eye

[05:34] ---

that Wilhelm-san gouged out convinced me.

[05:36] Subaru

Your group's been engaging it head-on,
so you must have sensed it.

[05:40] Rem

I was absorbed in battle, but...

[05:43] ---

You're right.

[05:44] Crusch

I do agree with the conjecture that
that this one is weaker than the original body.

[05:48] Crusch

But what good does knowing this do?

[05:51] Crusch

Killing three White Whales is
much easier said than done.

[05:56] Subaru

We don't need to kill all three of them.

[05:58] Subaru

Just one should be enough.

[06:00] Subaru

That bastard's been making
its two doubles fight,

[06:03] Subaru

while it hangs around up there, watching.

[06:07] Subaru

What do you think it's doing?

[06:11] Crusch

That is the real one?

[06:13] Subaru

It won't descend

[06:14] ---

because it knows it can't
let itself be killed.

[06:17] Crusch

But...

[06:20] Crusch

I cannot rely on my sword
to hit from this distance.

[06:24] Crusch

If I had one strike, it might be possible...

[06:28] Subaru

I have a plan...

[06:30] Subaru

but it's a little too much of a wager.

[06:34] Subaru

You want in?

[06:46] Crusch

I think you're insane.

[06:49] Subaru

We're already insane for taking on
that huge thing in the first place.

[06:55] Crusch

Perhaps.

[06:57] ---

No, you are correct.

[06:59] Crusch

That goes for everyone here right now.

[07:04] Guy

Get away!

[07:13] Crusch

We will hold off the two doubles.

[07:16] Crusch

I will take your wager.

[07:24] Guy

They're coming this way...

[07:26] Guy

Stay away!

[07:28] Guy

Run!

[07:29] Guy

We'll be wiped out...

[07:59] Guy

Crusch-sama!

[08:03] Crusch

Stand up! Lift your faces!

[08:06] ---

Take up your weapons!

[08:08] Crusch

Look at that boy.

[08:09] Crusch

He's so weak and fragile,

[08:11] ---

a breath could blow him away,
and he's unarmed!

[08:14] Crusch

He is a powerless boy, whose defeat
I have seen with my own eyes!

[08:18] Crusch

He's weaker than anyone else here!

[08:21] Crusch

Yet he's shouting louder than anyone

[08:24] ---

that we can still do this.

[08:27] Crusch

So how can we sit here, with downcast gazes?

[08:30] Crusch

If our weakest man has not given up,

[08:33] Crusch

how is kneeling in defeat acceptable for us?

[08:41] Crusch

Did you all come this far

[08:46] Crusch

to wallow in shame?!

[09:17] Crusch

Follow me!

[09:32] Subaru

She has some nerve, calling me
a weakling and a loser...

[09:38] Subaru

Let's do this, Rem.

[09:40] ---

Time for the climax!

[09:41] Rem

Right, Subaru-kun.

[09:51] Rem

Al Huma!

[09:58] Rem

Please!

[10:09] Crusch

I'm counting on you.

[10:12] Subaru

Hey... Now that I see you up close,

[10:15] ---

you really are creepy.

[10:22] Subaru

Try to keep up with me.

[10:24] Subaru

Just so you know, I'm infamous for being

[10:27] Subaru

so annoying that no one can ignore me!

[10:34] Subaru

Okay, let's do this!

[10:39] Subaru

I'm doing you a huge favor! Listen up!

[10:43] Subaru

It's because of you, Rem died

[10:45] Subaru

and I experienced such a horrible trauma!

[10:57] Subaru

I made it back!

[11:11] Subaru

Rem!

[11:12] Rem

Yes!

[11:27] Subaru

You saved me...

[11:28] Rem

Thank you for the treat.

[11:29] Subaru

What are you talking about?

[11:40] Subaru

Don't let me down, Patrasche.

[11:42] ---

You're a dragon, aren't you?

[11:43] Subaru

Show me how awesome you are!

[11:52] Subaru

Take this!

[11:54] Crusch

Fire!

[12:56] Wilhelm

This is for my wife, Theresia van Astrea.

[13:20] Wilhelm

I win.

[13:22] Wilhelm

As a weaker swordsman, you no longer have reason to hold a sword.

[13:26] Theresia

If I don't hold it, who will?

[13:30] Wilhelm

I shall inherit your reason

for wielding the sword.

[13:36] Wilhelm

You need but

[13:38] Wilhelm

become my reason for wielding it.

[13:46] Theresia

Hey, do you like flowers?

[13:50] Wilhelm

I don't hate them anymore.

[13:52] Theresia

Why do you wield that sword?

[13:55] Wilhelm

To protect...

[14:00] Wilhelm

...you.

[14:05] Theresia

Do you love me?

[14:09] Wilhelm

You know that.

[14:11] Theresia

I still want to hear you say it sometimes.

[14:15] Wilhelm

Very well.

[14:17] ---

Someday...

[14:19] Wilhelm

When I feel like it.

[14:38] Wilhelm

Sleep for all eternity.

[14:56] Wilhelm

It is finished, Theresia.

[15:00] Wilhelm

At last...

[15:02] Wilhelm

Theresia, I...

[15:07] Wilhelm

I...

[15:12] Wilhelm

I love you!

[15:23] Crusch

The White Whale has fallen!

[15:26] Crusch

The mabeast of fog,

[15:29] ---

which has terrorized the
world for four centuries,

[15:33] Crusch

has been defeated by Wilhelm van Astrea!

[15:45] Crusch

We have won this battle!

[16:02] Crusch

Are you all right, Natsuki Subaru?

[16:07] Subaru

Somehow or another...

[16:10] Subaru

I'm glad you're also safe, Crusch-san.

[16:12] Crusch

I am, yes.

[16:14] Crusch

But our losses are not few.

[16:17] Crusch

With the White Whale's defeat,

[16:19] ---

those who have vanished will not return.

[16:26] Subaru

I think you did great, Crusch-san.

[16:29] Subaru

Your popularity should shoot through the—

[16:31] Subaru

Wait, did I just give you a boost in the royal selection that I shouldn't have?

[16:35] Crusch

That is quite a gloomy look on your face.

[16:38] Crusch

You don't look like the hero who brought down the White Whale.

[16:41] Subaru

The first thing Emilia-tan's gonna do is to call me a traitor...

[16:46] Subaru

What did you call me?

[16:48] Crusch

The hero who brought down the White Whale.

[16:51] Crusch

I would not wish to be

[16:52] ---

shameless enough to claim your achievement as my own.

[16:58] Subaru

No, I really didn't do anything.

[17:06] Subaru

It sounds like your opinion of me has improved a lot.

[17:09] ---

I'm surprised.

[17:10] Crusch

There is no cause for modesty.

[17:12] Crusch

In truth, I would love to welcome you

[17:15] ---

into my household and reward
your accomplishments.

[17:19] Subaru

Please don't ask that of me!

[17:21] Subaru

It isn't about loyalty or allegiance,

[17:23] Subaru

but my faith already lies exactly
where it should.

[17:27] Subaru

I'll make Emilia the ruler.

[17:32] Subaru

Not for anyone's sake.

[17:33] ---

It's simply what I want to do.

[17:38] Crusch

I was already aware of that,

[17:41] ---

but it still stings a bit.

[17:44] Subaru

Honestly, I think you're an amazing person.

[17:47] Subaru

If I'd been on my own, I'm pretty sure
I'd have accepted your offer.

[17:51] Subaru

I'll be counting on you to
uphold the alliance.

[17:54] Subaru

Even if we end up as enemies,

[17:56] Subaru

I believe we can get along until then.

[18:01] Crusch

Natsuki Subaru, allow me to
correct one idea you have.

[18:06] crusch

Even if we do find ourselves
in conflict one day,

[18:09] Crusch

I shall remain friendly toward you.

[18:12] Crusch

Even if the day comes upon which

we must settle things,

[18:15] Crusch

I shall not forget the debt
I have incurred this day.

[18:19] Crusch

Therefore, even if we do become enemies,

[18:22] Crusch

I shall respect you and show
you favor until the end.

[18:31] Subaru

If I hadn't already had a
#1 and #2 in my heart,

[18:34] Subaru

that would've been a close call.

[18:38] Crusch

I have not gone so far as to think
of you as a woman might.

[18:42] Crusch

I do not deny there were occasions on
which my heartstrings felt a pull,

[18:45] Crusch

but my heart lies at the end of my dream.

[18:57] Crusch

Now...

[18:59] Crusch

I shall leave

[19:00] Crusch

to take our wounded and the White
Whale's carcass to the capital.

[19:05] Crusch

But it would appear you still
have a duty to attend to.

[19:09] Subaru

Yeah.

[19:10] Subaru

It may sound rude,

[19:11] ---

but in a sense, that's what this
whale hunt was really about.

[19:14] Crusch

Oh?

[19:15] Crusch

Subjugating the White Whale was secondary?

[19:17] Crusch

Intriguing.

[19:20] Crusch

Do you require assistance?

[19:21] Subaru

I do.

[19:23] Subaru

But...

[19:24] Subaru

Frankly, I didn't expect the hunt
would exact this kind of toll.

[19:29] Subaru

On top of that—

[19:29] Wilhelm

In that case, why not
make use of this old man?

[19:38] Wilhelm

Natsuki Subaru-dono,

[19:40] Wilhelm

with this subjugation,

[19:42] Wilhelm

it was because of you that
I was able to carry out my reason

[19:47] ---

for living all this time.

[19:49] Wilhelm

I thank you...

[19:51] Wilhelm

I thank you.

[19:53] Wilhelm

I thank you with all that I am!

[20:00] Subaru

It was your strength that made
this possible, Wilhelm-san.

[20:04] Subaru

The reason I thought to defeat the Whale,
and could fight without giving up...

[20:09] Subaru

I don't know if it's okay
to say it like this, but...

[20:12] Subaru

Congratulations.

[20:13] Subaru

And thank you for your service.

[20:17] Subaru

I believe you were able to do this because
you loved your wife like crazy.

[20:23] Wilhelm

I thank you...

[20:29] Crusch

You should hold on to that treasured

sword for a while.

[20:34] Crusch

In the days to come, being unarmed
will do you little good.

[20:36] Wilhelm

Yes, my lady. Thank you.

[20:38] Crusch

Take Felis and half of the uninjured.

[20:42] Crusch

They should number about twenty.

[20:44] Subaru

Are you sure?

[20:45] Crusch

I told you that I have
no wish to be shameless.

[20:48] Crusch

And that I would respect you.

[20:54] Subaru

Thank you.

[20:58] Rem

Why?

[20:59] Felix

You *can* move, right?

[21:04] Felix

As a user of healing magic, I cannot
let you push yourself further!

[21:07] Felix

You'll stay behind—

[21:09] Rem

But...

[21:09] Subaru

H-Hey, careful!

[21:12] Subaru

Please obey Felis, and don't overdo it.

[21:15] Rem

I shall not.

[21:16] ---

It hurts too much... I cannot bear it.

[21:19] Rem

When you're in trouble,

[21:21] ---

I want to be the first to reach out to you.

[21:25] Rem

That is all I want! So please...

[21:28] Subaru

In that case, you don't have to worry.

[21:32] Subaru

You've already saved me so many times.

[21:36] Subaru

Don't you realize how much you've done for me up till now?

[21:41] Subaru

I want you to help me from now on, too.

[21:44] Subaru

So, this time, leave everything to me.

[21:49] Rem

After this, you'll still keep me by your side?

[21:54] Subaru

I'm the one who should beg you for that.

[22:00] Rem

I shall take that as a promise.

[22:02] Rem

You cannot back out now.

[22:10] Subaru

It'll be okay, Rem.

[22:11] Subaru

I'll find a way to take care of everything!

[22:14] Subaru

I'm your hero!

[22:16] Subaru

I've decided to take that first step!

[22:19] Subaru

But you don't have to worry!

[22:22] Subaru

I managed to pull off the whale hunt.

[22:24] Subaru

Right now, your hero is fanatical like a demon.

[22:28] Rem

Subaru-kun...

[22:35] Rem

All right!

[22:36] Rem

My hero is the greatest in the world!

SIGN Man, you really got all the good parts back there, y'know?

[23:02] Mimi

Captain... Mimi, too! Mimi, too!

[23:05] Mimi

I did super-duper good!

[23:07] Subaru

Didn't you almost die?

[23:09] Subaru

Also, your brother was exhausted.

[23:12] ---

How do you have so much energy?

[23:14] Mimi

Hetaro's just a baby. He's weak.

[23:17] Mimi

Really, it's so pathetic...

SIGN Later in the battle with the Whale, I didn't get much done,

SIGN but don't you worry.

SIGN My lady asked me for a favor, after all.

SIGN In the real battle comin' up, I'll show ya what I've got.

[23:30] Subaru

The real battle?

[23:32] ---

What're you trying to do here?

SIGN You're takin' on the Witch's Cult, right?

SIGN Never underestimate the merchant information network.

SIGN Ah, here they come.

SIGN That's half of our mercenary team.

[23:48] Subaru

Half?

SIGN Half of 'em were sent to block the road,

[23:52] ---

instead of fightin' the Whale.

[23:55] Subaru

They're going to help us, too?

[23:58] Subaru

Who's leading them?

[23:59] Mimi

My younger brother, Tivey!

[24:02] Subaru

You have another younger brother?

[24:04] Subaru

I'm really curious to know if
he's more like you or Hetaro.

[24:14] Mimi

Hey!

[24:21] Subaru

Why is he with them?

SIGN A Wager That Defies Despair

[24:35] ---

Revision #1

Created 2024-02-22 08:18:46 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:18:46 UTC by whimsee